

Visnyk **ВІСНИК**

ЛІТО / SUMMER 2014 | XXVIII № 2

Approximate value: \$5



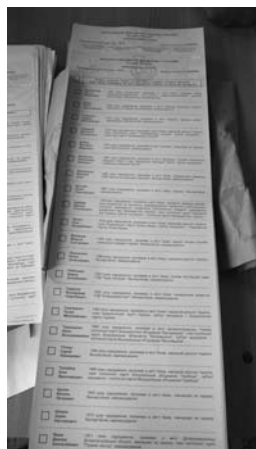
7



14



19



Top: barricade memorial in Kyiv. At left: a ballot, voting, counting begins. Above: UCC-SPC Executive Director Danylo Puderak (centre) observing.

Overview of **Ukraine's Presidential Election** plus experiences of international observers from Saskatchewan. See page

4

12 Речі, про які варто знати
Догляд за дітьми дошкільного віку

8 Five misconceptions the Diaspora has about post-Maidan Ukraine

15 Celebrating Shevchenko | Прославляючи Шевченка



Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади –
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.



Читайте Вісник
в е-форматі

ucc.sk.ca/uk/services/u-visnyk

Published by
Ukrainian Canadian Congress –
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of the UCC-SPC. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by the UCC-SPC.



Read
Visnyk Online

ucc.sk.ca/services/visnyk

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and
calendar of events announcements:**

Fall 2014 – September 8

Winter 2014 – November 10

Spring 2015 – February 9

Summer 2015 – May 11

Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.

UCC-SPC sincerely thanks all those who placed a greeting/ad in Visnyk. We encourage you, our dear readers, to lend our advertisers both your moral and material support.

ПР КУК щиро і сердивно дякує усім, хто розмістив вітання й рекламу в цьому номері. Заохочуємо наших шановних читачів морально та матеріально підтримувати їх.

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:**
UCC-SPC

**#4-2345 AVENUE C N
SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca**

У цьому номері | In this issue

- 2 UCC-SPC Provincial 50-50 Lottery 2014: Prize winners list
- 2 2014 Nation Builders & Community Recognition Awards
- 2 Swift Current volunteer receives SVM
- 2 Your donations to UCC-SPC
- 3 President's commentary
- 3 Ukraine's Ambassador visits Sask
- 4 Ukraine's Presidential Election: overview; Sask observers share experiences
- 6 UWC: boycott Russian-made goods
- 7 Volodymyr Ivasiuk: Remembering Ukraine's popular songwriter
- 8 5 misconceptions the Diaspora has about post-Maidan Ukraine
- 11 Holodomor Writing Competition: honourable mention for Yorkton youth
- 11 Про Фундацію | Foundation Followings
- 11 Навчаючи дітей мистецтву
- 12 Речі, про які варто знати
Догляд за дітьми дошкільного віку
- 12 Summary for last issue's "Things Worth Knowing"
- 13 До уваги бажаючих записатися на письмовий тест водія
- 14 Foam Lake Veselka Festival
- 14 UCC Saskatoon elects Board
- 14 UCC Regina office has moved
- 15 Saskatoon's Shevchenko 200 concert
- 17 Saskatoon's Ukrainian community honours Taras Shevchenko
- 17 Regina Shevchenko Day Proclamation
- 17 Sask author among finalists for 2014 High Plains Book Awards
- 17 New Spivohrai CD
- 18 CTO – the One Hundred Plaques Across Canada Initiative
- 19 Enemy Aliens: Live script reading in Saskatoon
- 19 Blood and Salt: First World War internment novel gets new life:
- 20 Calendar of Events

UCC-SPC gratefully acknowledges
the following for their support:



FUNDING
PROVIDED BY
Saskatchewan
LOTTERIES

**Shevchenko
Foundation**



**Saskatchewan
Ministry of the
Economy**

UCC-SPC Provincial 50-50 Lottery 2014

50-50

Prize winners list

Draws were held on June 19 at the office of the UCC-SPC in Saskatoon. This year's grand prize winner of **\$9,210** was **Margaret Elliot of Indian Head (ticket #02498)**.

The winners of the five subsidiary prizes of \$200 were: **Oleksiy Kutsenko of Saskatoon (ticket #00215)**, **Steph Sliva of Yorkton (ticket #02817)**, **Helen Lys of Saskatoon (ticket #03913)**, **Sharon White of Foam Lake (ticket #05707)**, and **Santana Dawson of Foam Lake (ticket #05983)**.

Congratulations to this year's winners. A special thank-you goes to our ticket purchasers and volunteer sellers. Your participation in the Lottery supports Ukrainian cultural, heritage and educational programs across Saskatchewan. **■**

2014 Nation Builders & Community Recognition Awards

This year's ceremony and luncheon takes place **Sunday, November 2, 2014** at the **Radisson Plaza Hotel Saskatchewan** (2125 Victoria Avenue) in **Regina**. Tickets will go on sale in September. For further information, contact the UCC-SPC office at 1.888.652.5850. Check the fall issue of Visnyk for the announcement of this year's honourees. **■**

ucc.sk.ca/services/nation-builders

Swift Current volunteer is recipient of 2013 SVM

Congratulations to **Betty McDougall** of Swift Current who was awarded the Saskatchewan Volunteer Medal on April 14, 2014 in Regina.

Betty was among nine recipients who were presented with the medal by the Lieutenant Governor of Saskatchewan, Her Honour the Honourable Vaughn Solomon Schofield.

The Saskatchewan Volunteer Medal recognizes outstanding volunteers or those who exemplify exceptional community involvement.

Betty's extensive volunteer activity includes serving as president of the Saskatchewan Organization of Heritage Languages and as treasurer of the Southwest Ukrainian Cultural Council. Based in Swift Current, the Southwest Ukrainian Cultural Council was an active member-branch of UCC-SPC until the mid 1990s. **■**



WWW.OP5.GOV.SK.CA

Your donations to UCC-SPC

Effective January 2014, the list of donations will be published every March in UCC-SPC's annual report rather than in the Visnyk.

Your donations from **January 1 to December 31, 2013** are listed on **page 37** of the UCC-SPC's 2013 Annual Report, available in the print version at the office in Saskatoon, or online at

ucc.sk.ca/images/stories/organization/agm2014.pdf

Donations made this year will be listed in the 2014 Annual Report, which will be available in March 2015. **■**



**Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану**

**Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council, Inc.**

#4-2345 Avenue C North
Saskatoon, Saskatchewan S7L 5Z5

Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca

http://www.ucc.sk.ca

www.facebook.com/uccspc

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council Inc., (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community
- adhere to democratic principles and provide strong leadership
- promote sustainable organizational development
- communicate effectively with membership and stakeholders
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations
- ensure UCC-SPC financial viability
- encourage innovation and creativity

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Vice-President: MaryAnn Trischuk (Yorkton)
Secretary: Orest Gawdyda (Regina)
Treasurer: Matthew Petrow (Saskatoon)

Directors at Large

Danylo Bodnar (Foam Lake)
Diana Dumanski (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)
Jason Sliva (Yorkton)

Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Dorothy Korol 306-563-5211

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club
Diane Bazowski 306-764-7255

UCC Regina

Orest Gawdyda 306-761-5424

UCC Saskatoon

Marlene Bodnar 306-382-1647

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton

Co-Chairs:

Larissa Van Caeseele 306-783-3141
Oksana Hemm

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Viktoriya Kutsenko
Immigration Settlement Advisors:
Serhij Koroliuk and Nadya Neshcheretna
Translation & Interpretation Services Coordinators:
George Zerebecky, Yuriy Kirushok
Communications & IT Director: Ihor Kodak
Bookkeeper: Valentyna Mahina

President's commentary

We watched and listened through social and mass media as the citizens of Ukraine rose up to demonstrate in Kyiv's Maidan Square, demanding transparency and an end to corruption in their government. We watched and listened with concern and anxiety as Maidan evolved into Euro-Maidan. We were shocked to witness the deaths of over 100 peaceful demonstrators at the hands of Secret Service sniper bullets. Ukraine was forever changed. The Heaven's Hundred have become our heroes.

As Canadians, we responded with prayer, with moral support, with demands to our government for action, and with humanitarian aid as well as other financial support for the demonstrators.

The deposed president of Ukraine, Yanukovych, robbed Ukraine's economy and emasculated its military and when the writing was on the wall, he fled to Russia with large sums of Ukraine's money leaving the country's coffers in financial distress. Today, we have seen the secret hand of Russian aggression and violence motivated by greed and the desire to destabilize and control Ukraine. Putin's design is clear. He hosted the Olympics hoping to create positive optics for himself and Russia, while developing a strategy to invade Ukraine.

The Russian forces under Putin's direction used masked operatives to stage a perverted referendum as justification to take over Crimea. This use of masked operatives was expanded to not only interfere with the functioning of Ukraine's government but also to disrupt preparations for the May 25th Presidential Election.

The ballot box, however, won! On May 25th Ukrainians elected Petro Poroshenko, the new president, in one round of voting. With these strong election results, we have a revived hope that consti-

tutional democracy will prevail and Ukraine can truly rebuild and become a thriving nation.

With the illegal annexation of Crimea, Putin has acquired control over oil resources, natural gas and marine boundaries. Putin did this with impunity while the world watched helplessly! Putin, the president of a state which has failed twice in the past 100 years, sees himself as the specialist on how Ukraine ought to be governed. Look up "Defying Putin-Doc Zone" for a documentary on how Russia has been governed under his watch!

His Excellency, Vadym Prystaiko, Ambassador from Ukraine to Canada, visited Saskatchewan on May 12 to 13. He met with various officials and organizations and spoke at well attended public question-and-answer sessions hosted by UCC Saskatchewan, UCC Saskatoon and UCC Regina. His answers to questions about the situation in Ukraine were very frank and informative.

I heard, recently, a reference to our Ukrainian community's presence in Canada. The statement was, "We want to leave a legacy that we were here." To me this implies that we are satisfied with being assimilated and need not continue to retain and develop our rich Ukrainian Canadian culture. My response is, "Our forefathers came here, we are here and we will continue to be here."

I invite you to follow UCC Saskatchewan on our website or Facebook page, or contact our provincial office to sign up to receive the e-bulletin and/or *Visnyk*. Have a wonderful summer.

Slava Ukraini!

Slawko Kindrachuk



Ukraine's Ambassador visits Saskatchewan

Ukraine's Ambassador to Canada Vadym Prystaiko visited Saskatchewan on May 12 to 13, 2014 at the invitation of the UCC-SPC and the Canadian International Council (CIC).

The Ambassador's visit, his first to western Canada, was acknowledgement of the Province of Saskatchewan's strong support for the people of Ukraine, while CIC and UCC-SPC affirmed that:

- the situation in Ukraine is a key issue for Saskatchewan, Canada and the global community
- the crisis in Ukraine raises important questions of sovereignty, self-determination, human rights, and peace and security
- CIC and UCC-SPC together with their branches and members value these opportunities to partner and provide a forum for our communities to discuss common areas of interest
- the Ambassador's visit will serve to create greater linkages between Saskatchewan and Ukraine at a time when Ukraine seeks investment, partnerships and support

In addition to meetings with various officials and organizations, public events were held in Saskatoon and Regina at which Ambassador Prystaiko provided an update on the current situation in Ukraine. **U**



UCC-SPC President Slawko Kindrachuk and Ukraine's Ambassador to Canada, His Excellency Vadym Prystaiko

Ukraine's Presidential Election

Revolution of Dignity (Euromaidan) fundamentally transforms Ukraine

Despite the continued attacks of Kremlin-backed terrorists to destabilize Ukraine, Ukrainians across the country turned out on Sunday 25 May to elect a new president. Voting took place in every oblast. However, due to the occupation and the actions of pro-Russian extremists, only few polling stations in Donetsk and Luhansk oblasts were able to operate and none were open in the Russian-occupied Autonomous Republic of Crimea. Voter turnout nationwide was 59.48%.

An early Presidential Election was called following the ouster of the corrupt former president, Viktor Yanukovych, who had fled to Russia along with most members of his government, stealing billions of dollars of state funds in the process.

Petro Poroshenko, a prominent billionaire and longtime supporter of Ukraine's Euro-

pean path, was elected with nearly 55% of the vote – the first time a Ukrainian leader has been elected after only one round of voting. Although Poroshenko ran as an independent candidate, he did work in tandem with Ukrainian boxer-turned-politician Vitalii Klychko and his centrist Ukrainian Democratic Alliance for Reform (UDAR) party. Klychko would be elected Mayor of Kyiv.

Over 3,600 international observers from around the world monitored Ukraine's Presidential Election and in their reports these missions declared that it met international standards for a free and fair expression of the will of the people. I was very honoured to have been selected to represent UCC-SPC as an election observer through the Ukrainian World Congress Mission and am very grateful for their support.

On 02 June, the Central Election Commission of Ukraine announced the official final results (see sidebar). With that Poroshenko's inauguration took place on 07 June in Ukraine's Verkhovna Rada (parliament) with the presence of 56 international delegations, including Canada's Stephen Harper.

– Danylo Puderak

FINAL RESULTS AS CONFIRMED BY UKRAINE'S CENTRAL ELECTION COMMISSION

Top 5 candidates

Petro Poroshenko (Independent) ...	54.70% (elected)
Yulia Tymoshenko (Batkivshchyna)	12.82%
Oleh Liashko (Radical Party)	8.32%
Anatolii Hrytsenko (Civil Position)	5.48%
Serhii Tihipko (Independent)	5.23%

International observers from Saskatchewan share their experiences

■ Danylo Puderak

Vitalii's story

Part of the Ukrainian World Congress' International Election Observer Mission involved three days of training/orientation in Kyiv prior to deployment to the various oblasts for observing. The UWC Mission consisted of 236 observers from 22 countries around the world.

It was really by chance that Orest Gawdyda and I met Vitalii. We needed a cab and he happened to be there.

Vitalii is a taxi driver. He was born and raised in the city of Kyiv in what was then Soviet Ukraine. His parents also come from Kyiv. As a boy, he attended a Russian-language school (because that's the way it was). Later, as a lad, he served in the Soviet Red Army.

For the past 25 years, Vitalii has driven a cab in Kyiv, supporting his wife and children. He was your average citizen of Ukraine with some nostalgia for what he said was the stability of the Soviet period.

During our rides, Vitalii openly and honestly shared his story.

"So," I asked, "what about the Maidan protests? Were you there? Did you participate?"

Vitalii's response: At the start of the pro-

tests back in November and December 2013, he was not a supporter. He didn't agree with what he called vandalism and he was, at the time, more sympathetic to having a close relationship with Russia. After all, they were "brother" nations.



Orest Gawdyda, Senator Raynell Andreychuk and Danylo Puderak at the Election Debrief reception, Kyiv Mohyla University 27 May

For Vitalii, everything changed when Yanukovych ordered the Berkut Special Forces to begin shooting and killing "our own people." Then, when Putin's forces took over Ukraine's Crimea, Vitalii said his attitude changed even more to that of hate towards the Putin regime. How could a brotherly nation do this to their brother? He reminded me that it was Russia that broke its international obligations laid out in the 1994 Budapest

Memorandums on Security Assurances to guarantee the territorial integrity of Ukraine. He could not believe how his friends in Russia so easily repeated the lies and propaganda that the Russian media were spreading about Ukraine. How could they be so gullible and naive? When he protested to them, some even called him a fascist. Vitalii said it felt like his world had flipped upside down.

Vitalii spoke with pride about how most of the world was showing support for Ukraine. Countries like Canada, members of the EU and the USA were on Ukraine's side. He referred to a 27 March United Nations Resolution vote in which over 100 countries voted not to recognize the Russian annexation of Crimea. He laughed at the countries that had supported the Russian position, places like North Korea, Venezuela, Belarus, Cuba, Sudan, Syria and Zimbabwe – all with very poor human rights records.

Over those few days in Kyiv I came to see just how deeply Ukraine's Revolution of Dignity as well as the Russian-led terrorist actions have impacted the psyche of average Ukrainians. There is a much stronger pride in their country and greater sense of duty to protect it. ►



Marcus Abrametz at Independence Square in Kyiv, in front of the Trade Unions Building, which was damaged by fire during the Euromaidan clashes last February.

■ Marcus Abrametz

From Prince Albert, Saskatchewan to Kirovohrad, Ukraine I spent the last eleven days of May in Ukraine, volunteering there as an observer for their Presidential Election. My duties were to “observe, record, and report” on many aspects of the elections process, including: polling stations, campaign materi-

als, ballot boxes, voting booths, staffing and procedures, ballot counts, etc. The information we compiled determined whether the Ukrainian elections process was successful and fair, i.e., whether the democratic will of voting Ukrainians was accurately represented in the elections outcome. I was one of 130 observers who were sent via

CANEOM, a relatively new Canadian elections monitoring non-governmental organization (NGO).

We were sent to Kyiv first for three days of training and introductions. We were instructed not to become involved with the actual election process. Explained to us during training was our process of compiling information (in real-time through tablets connected to 3G data) for mission headquarters, security protocols, and general overview of the importance of democracy and progress in a free Ukraine. Saskatchewan Senator Raynell Andreychuk and former Ontario Premier Mike Harris led our CANEOM mission.

My mission duties were in Kirovohrad, a medium-sized city located 300 km south-east of Kyiv. Kirovohrad is a very nice city filled with friendly people, without unrest or separatist-backed militancy. We visited many urban and rural polling stations around the city in the days leading up to the election, and monitored the arriving ballots at the returning office on Election Day. The elections process and the organization of our observation mission were executed with excellence. Having worked in Ukraine previously under a different NGO, I can attest to CANEOM’s professionalism and efficiency, and would gladly work with them again. ►

*Шукаєте будинок?
Хочете продати хату?*

Звертайтеся до **Еда Войціховського**

*27 років на ринку нерухомості:
допомога в придбанні та продажу будинків.*

Телефонуйте: 306-222-0349

Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royalpage.ca

Веб сайт: www.HomesByEd.ca



Ed Wojcichowsky

**27 years of Real Estate
experience helping clients
purchase or sell their homes.**

**Call Ed at 306-222-0349
and join the list
of satisfied customers!**

**edwojo@royalpage.ca
www.HomesByEd.ca**



*To you and yours,
best wishes for a*

**SAFE AND
HAPPY
SUMMER!**

James H. Stinn

Certified General Accountant Prof. Corp.

300-820 51st St E

Saskatoon, SK S7K 0X8

Phone: 306-955-9977

■ **Orest Gawdyda**

A witness to Ukraine's history in the making

Reality set in when I was chosen to be an observer for Ukraine's 2014 election. Uncertainty of the tense situation, safety, mood of the country left me with numerous emotions.

Upon arriving in Lviv, the mood and sense in that city felt disconnected to the tension happening in the east. People were talking and discussing the upcoming election and were ready to move the country forward.

The mood and tension of Kyiv was ever-present. Walking the Maidan and seeing the barricades, bricks and tires overwhelmed me with emotion. I could not help but sob as I walked through the numerous markers of those heroes who lost their lives just for wanting a free country.

After our training, I was deployed to Ivano-Frankivsk. Both Danylo Puderak and I went to 11 polling stations for observation. We were warmly welcomed by the local people who thanked us for coming to be part of Ukraine's election.

We were fortunate to choose a polling station that was very organized when the ballots were counted and they were done counting by 1:15 a.m. Petro Poroshenko was chosen as the clear leader for Ukraine. The Ukrainian



Orest Gawdyda (standing at right) during vote count at polling station 260922, Ivano-Frankivsk

people did it right and did it in the first round, clearly sending a message to the world that Ukraine is ready to move forward and rebuild with Western Europe.

The next day, you could feel a sense of hope in the air and people were happier, knowing that the weight of this historic election was now over. Now the hard part begins for President Poroshenko. He has the difficult

challenge to rebuild and unify Ukraine.

I would like to thank both UCC – Saskatchewan and UCC – Regina for giving me the opportunity of a lifetime. I cannot express enough gratitude to them for the opportunity to walk the Maidan, observe the election and visit my family. This came with responsibility and personal emotions that cannot be put in words.

Слава Україні!



Have a
wonderful summer!

Бажаємо
чудового літа!



Звертайтеся при потребі:

Наталія Подільська
(Акушер-Гінеколог)

Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist
203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220

UWC calls for boycott of Russian-made goods

The Ukrainian World Congress is calling for a worldwide boycott of goods made in Russia in response to Russia's brazen aggression against Ukraine.

Russia is persistently violating international conventions with its attempts to take control of Ukraine's territory. This was first evidenced by the illegal and forceful annexation of Crimea which, even according to the statistics of the Presidential Council on Civil Society and Human Rights, was supported by only 15-30% of voters.

In addition, with the goal of disrupting the Presidential Election on 25 May 2014 in Ukraine, Russia's special forces and accomplices are instigating brutal acts of violence and provocations in eastern and southern Ukraine, including the illegal referendums in the Donetsk and Luhansk oblasts on 11 May 2014.

In view of the foregoing, the UWC is calling for a worldwide boycott of goods made in Russia until such time as Russia respects the sovereignty, independence and territorial integrity of Ukraine in accordance with the 1994 Budapest Memorandum on Security Assurances.

"The Ukrainian World Congress condemns Russia's imperialist actions against Ukraine and calls on the international community to support this boycott for Russia to respect its international commitments and to ensure peace, security and stability in Europe," stated UWC President Eugene Czolij. ■ – *UWC May 14, 2014 Media Release*

The Ukrainian World Congress (UWC) is the international coordinating body for Ukrainian communities in the diaspora representing the interests of over 20 million Ukrainians. The UWC has member organizations in 33 countries and ties with Ukrainians in 14 additional countries. Founded in 1967, the UWC was recognized in 2003 by the United Nations Economic and Social Council as a non-governmental organization (NGO) with special consultative status.

■ Gabriella Mező-Kricsfalusy

Why did I make a decision to be an international observer at the 2014 Presidential Election in Ukraine? I feel like I have to share this story with you.

After receiving the invitation from CANADEM, I was hesitating about either accepting it or not. My biggest concern was having that really dangerous, scary, and unstable situation in some of the regions of Ukraine. The following question was constantly in my mind: what if anything happened to me and I would not come back to my son? So, when I brought up this topic for a discussion with Richard, my son, I received a very simple, straightforward answer from him in a couple of questions: "Isn't that your country? Wasn't that you who, in the last few months, had mentioned many times how much you would want to help, if you could? Now you have been given this opportunity, and this is your responsibility to make a difference."

Well, hearing something like that from a 16-year-old, who was born in Ukraine, left the country when he was 5, and still considering Ukraine being his home, was like getting a strong message: there is a time when we have to transform some personal fears to those core-challenging beliefs, and end up feeling more alive and more connected with ourselves and with those around us.

So, it was decided, then. I sub-



Monserat Lopez (OSCE interpreter), Konrad Menny (OSCE observer from Germany) and Gabriella Mező-Kricsfalusy are standing in front of the boxes with already processed ballots at the District Election Commission in Yampil.



In the Ukrainian Heritage Museum in Yampil, which was open in the building where the polling station was located. After voting, both young and elderly people stopped by to admire the beautiful collection of the museum. And, that was a really nice touch to Election Day.

Volodymyr Ivasiuk

March 4, 1949-May 18, 1979

**65th anniversary of composer's birth
35 years since his death**

Investigation into his unsolved death reopened

On May 18, 1979, beloved Ukrainian songwriter Volodymyr Ivasiuk was found hanged in a forest located on the outskirts of Lviv three weeks after his disappearance. The exact circumstances of his death remain unknown to this day, though Ukrainians have long held that the Soviet KGB was responsible for his murder.

The General Prosecutor's Office of Ukraine announced in June that it is reopening the investigation into his unsolved death. The GPOU said that a November



2012 decision to close the case for lack of evidence was unreasonable and stressed that an experienced investigator would be engaged to lead a complete, thorough and impartial investigation.

Volodymyr Ivasiuk is a founder of Ukrainian pop music. During his short life he composed 107 songs, including the ever popular *Chervona ruta* and *Vodohrai*. ■

mitted my application and was selected by CANADEM to the OSCE team (Organization for Security and Cooperation in Europe) as a short-term observer, where I was working with Konrad Menny from Germany. This is one of the specifics of the OSCE: the observers are paired and work together from different countries on the same mission. Our team was deployed to Vinnytsia oblast, and our main responsibility was to monitor the opening of polling stations, the vote cast, and the counting and tabulation of results. We monitored the tabulation at the District Election Commission in Yampil, a small town at the southern part of Vinnytsia

oblast, near the border with Moldova. Frankly, this was the most challenging part of our mission: it was a 12-hour shift from 10 p.m. on Election Day to 10 a.m. the day after, which included the entire process of monitoring the tabulation of results. It has to be noted that we received full cooperation from the local authorities, which allowed us to observe the entire process in detail (contrary to the Parliamentary Elections in 2012, when I was part of the CANADEM team, and was not allowed to enter the computer room where the tabulation was taking place).

In addition to us monitoring the Election Day, we visited a number of Precinct Election Commissions in Yampilskyi raion before Election

Day. I have to say that wherever we went, we felt safe, and we received a warm welcome everywhere, whether it was a small village, or a bigger town, which in many cases brought tears to our eyes. People were thanking us profusely for coming to help them to have fair elections. At one of the polling stations they decided to combine the formal voting with an opportunity to talk about their culture. They put together a lovely exhibition of Ukrainian heritage in the room next to the polling station. Many voters, young and elderly, stopped by and admired the *vyshyvanky* and other unique pieces of this small museum (see photograph).

I am so happy that I did have this extraordinary experience as an OSCE observer at the 2014 Presidential Election in Ukraine. And, I should say, "Thank you, Richard."

Mező-Kricsfalusy, Ph.D. is Director of Mentoring Programs at the University of Saskatchewan's College of Medicine. ■

Five misconceptions the Diaspora has about post-Maidan Ukraine

By Julian Hayda

Ukraine has changed significantly in the last several months, and the Diaspora has certainly played a role in supporting the efforts of Ukraine's Euromaidan from afar. Last week I, along with two dozen international Ukrainian community leaders, had the incredible opportunity to meet with Ukraine's Deputy Prime Minister Oleksandr Sych and a handful of Ukraine's deputy ministers. The goal of our meeting was to discuss the role of the Ukrainian Diaspora in post-Maidan Ukraine. This meeting with Deputy Prime Minister Sych, though, forced me to consider a very important question – what is the new role of the Diaspora, given that Ukraine is on its own path of self-realization after the Euromaidan?

While the conclusions I make below have been formulating for many years, last week's meeting with Deputy Prime Minister

Sych, six extended trips to Ukraine over the last four years, participation in the Maidan since December, interactions with Ukraine's migrant workers from Western Europe, and lifelong experience with today's multi-generational Diaspora in North America have shaped these observations into something I believe can be of constructive criticism to those who identify as Ukrainian abroad.

There are at least five specific issues I believe the Ukrainian Diaspora needs to come to terms with before it can truly be beneficial (or at least not detrimental) to a post-revolution Ukraine.

1. Not all Ukrainians are your Baba's Ukrainian.

Until 1991, the word Ukrainian basically only referred to the language and national-ethnic identity. However, since the

reestablishment of Ukrainian independence almost 23 years ago, that definition has taken on a primarily civic meaning among those people living in Ukraine, regardless of their language, religion, ethnic identity, or ancestry.

Ukrainian citizens may or may not be ethnic Ukrainians, a dilemma acknowledged by Ukraine's Constitution and in opposition to the post-colonial theory of nation-statehood. While Ukraine, of course, is based roughly on the geographical and cultural reality of ethnic Ukrainians, it cannot, as a modern European state, define itself solely as existing for and serving that ethnic group alone. Notwithstanding the naive presumption many Diaspora have about ethnic groups being cleanly cut on one side or another of an international border, many ethnic groups have, in fact, called

one part of today's Ukraine or another home for many generations – Jews, Roma, and Tatars especially, but Poles, Hungarians, Carpatho-Ruthenians, and Russians as well.

Many Americans and Canadians have a difficult time grasping this concept, since neither of those countries were founded on the basis of an ethnic group. Though there are some ethnic groups which have developed in and are now native to the United States and Canada, such as African American and French Canadian, most people consider American or Canadian a solely civic identity, allowing their ethnic identity to not be in conflict with their fellow citizens' civic one.

The example that works best in the case of Ukraine is something I recently witnessed firsthand. In recent years, massive waves



Ann Iwanchuk

Your Ward 3 City Councillor
Making Saskatoon Work For You

(306) 380-6870
ann.iwanchuk@saskatoon.ca
www.anniwanchuk.ca



Collector's Choice Art Gallery
625D – 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

AWARD WINNING PICTURE FRAMING
Fine art by Saskatchewan and Canadian artists

First Choice in quality, creativity, and service ... friends you can trust.

Serving Saskatchewan for 33 years

Бажаємо гарних літніх відпусток
~ Murray and Lissa Gruza

of southeast Asian immigrants have come to Ukraine in search of a better standard of living (believe it or not). If the daughter of a Vietnamese businessman is born in Ukraine, holds the passport issued by Ukraine's government, and is raised to assimilate into Ukrainian society, is she to be considered Ukrainian or Vietnamese? Now what if she were raised speaking solely Vietnamese? Is she any less a citizen of Ukraine, or have any less a right to consider herself Ukrainian for not being ethnic Ukrainian? Similar are the opportunities we, as descended from immigrants, take for granted in the United States and Canada.

2. Diaspora is solely an ethnic phenomenon.

Unlike the Ukrainian State, Ukrainian Diaspora is, indeed, an ethnic phenomenon. A combination of world-view, ancestry, race, values, adherence to customs, and language assigns a person to an ethnic group – and it is when an

ethnic group becomes too emphasized or even privileged within the context of a state and its government that the danger of fascism arises. Though the Ukrainian State owes its namesake to the Ukrainian ethnic group, the two are not mutually exclusive; the Diaspora does not own Ukraine.

The decision that lies before the Diaspora, and anybody displaying nationalist tendencies, is one of democracy or authoritarianism – executing the will of people who call Ukraine home, or forcing them to abide by one ethnic group's expectations of them.

As a member of the Ukrainian Diaspora, I am as concerned with the development of my ethnic group as much as anybody; however, in the name of fairness, I cannot expect the Ukrainian State to concern itself with the promotion of my language and customs, especially when concerns with human rights and standard of living are most pressing for citizens of that country. When organizing protests, and speaking on behalf

of the people of Ukraine, ethnic Ukrainians outside of Ukraine have to understand that when they vaguely reference the "Ukrainian people," they don't necessarily represent the people of Ukraine, diverse as it is. Quite frankly, the Diaspora largely lacks experience within the multicultural reality that is Ukraine today.

3. Ukraine is not a museum of language and culture.

Article XI of Ukraine's Constitution "promotes the consolidation and development of the Ukrainian nation, of its historical consciousness, traditions and culture, and also the development of the ethnic, cultural, linguistic, and religious identity of all indigenous peoples and national minorities of Ukraine." So while Ukraine concerns itself with its history, it positions itself as a 21st-century European State, seeing a more pressing need to take care of its citizens, letting them freely express themselves in their own ways.

During the meeting with Deputy Prime Minister Sych last week, I witnessed an uncalled-for litany of complaints thrown at a government barely getting back on its feet from some new immigrant communities in Greece and Italy. Migrant workers in those countries are upset at the inaction of Ukraine's government toward the development of Ukrainian schools, newspapers, and cultural organizations outside of Ukraine. What older Ukrainian communities in the United States and Canada have known for over a hundred years, yet seem to be forgetting, is that preservation of language, culture, and national-ethnic identity is solely the responsibility of an individual. To borrow inspiration from the Ukrainian Catholic University's unofficial motto, "take it and do it," the Diaspora must take their concerns proactively, and run with them without expecting Ukraine's help. After all, how else did Diaspora communities function before 1991? →

Largest Manufacturer of Ukrainian Ceramics in North America



Uk creations

by
Rikoli the Ukrainian Guy

UKRAINIAN CERAMICS • SOUVENIRS

Visit www.ukcreations.ca
Contact Richard at 306.961.2469
Prince Albert, Saskatchewan

4. Russians and Russian-speakers are patriots of Ukraine, too.

It may come as a surprise to many Ukrainian-speaking patriots in the Diaspora that a person can love Ukraine, its people and culture, without necessarily speaking the Ukrainian language. Sometimes, even, the realization comes when parents of third- and fourth-generation Ukrainian-Americans hold up a mirror to their own families and make the difficult realization that their children don't always have a grasp of the Ukrainian language, yet take pride in their heritage nonetheless, expressing it in a language just as imperial and just as historically oppressive as Russian: English. Billions of people around the world, including you reading this article right now, weren't won over by English with bunnies and dandelions – bluntly speaking, it took colonialism and genocide in some instances to get us to speak it.

Just as English has become a

vehicle for much Ukrainian communication in North America, so has Russian for those exposed to it in day-to-day communication. This cannot be held against them. In the development of modern civilization we've seen ample evidence that civic pride or ethnic identity isn't made or broken based on language alone, whether it's English instead of Gaelic being the primary language of most Irish, God Bless America sung in Spanish in Southern California, or even Yiddish taking practical precedence over the holy language of Hebrew among Ashkenazi Jews.

When I travelled to Kharkiv in April, I had the incredibly humbling experience of meeting the founder of an online news outlet, Kharkiv Today. While she and her husband are both ethnically Russian, tracing their ancestries to territory that is undoubtedly in Russia, I have never met anybody more proud of their civic identity as Ukrainian citizens. People like this are everywhere

in Ukraine, and they are deeply ashamed that the neighbouring state which bears their name has become the way it is, but that does not mean that they plan on moving from Ukraine. Why? Because with anything adopted, they love Ukraine for what it is, and they want to stay, make it better, see it prosper.

5. Modern Ukraine is incredibly indebted to its ethnic diaspora.

The aforementioned criticisms are only made for constructive criticism. I've been accused of giving more credit than the Diaspora is due, but I am not alone in believing that it can, at times, be both an equally destructive and constructive force. His Beatitude Sviatoslav, Patriarch of the Ukrainian Greek-Catholic Church, recently underlined this during his trip to Canada last month, thanking the Diaspora for lobbying politicians in their respective countries on behalf of Ukraine, organizing protests in front of oligarchs' homes, send-

ing hundreds of thousands of dollars to medical and recovery efforts on the Maidan.

"We are even more grateful for the fact that you have become such a vital element of the leadership of various democracies like Canada and the United States, because you have helped these countries become the allies of the people of Ukraine in their struggle for freedom and human dignity," said the Patriarch, "That is the proper role of our diaspora: not to live for Ukraine, but to live: to be a strong and lively link between the country that is your home and the country of your ancestry."

The decision that lies before the Ukrainian Diaspora is whether it will channel its productivity to benefit a new Ukraine, or whether it'll insist on turning a blind eye to the new realities of Ukraine and instead focus on a fictional, frozen-in-time perception of what it is and "should" be. ■

— projectmaidan.com June 4, 2014

Come join us!



Yorkton Troyanda Dance Ensemble Summer Dance Camp

August 11-14, 2014

Ages 7-15 years

\$140⁰⁰

For more information contact

Larissa Van Caesele at
306-783-3141 or

larissa.vancaesele@sasktel.net

Congratulations to Camp Trident on your 60th Anniversazny!

Since 1954, Camp Trident at Crystal Lake has provided young campers an opportunity to preserve and develop their Ukrainian heritage.

Best wishes to the volunteer organizers, staff, past and present campers, clergy, and guests for a wonderful and memorable celebration.



Тарного
святкування
та незабутніх
вражень.

Hon. Ken Krawetz

Deputy Premier

Minister of Finance

MLA for Canora-Pelly

306-563-4425

www.kenkrawetz.ca

Holodomor Writing Competition

Yorkton youth receives honourable mention

Congratulations to **Joseph Sliva** of Yorkton, whose historical research essay was selected for honourable mention at the third Holodomor Writing Competition that took place nationally in 2013. Submissions were reviewed by a judging panel of professional educators and historians, who selected three winners and seven honourable mentions.

Held under the auspices of the Ukrainian Canadian Congress in commemoration of the 80th anniversary of the Holodomor, the competition was open to high school students 14 to 19 years of age and resulted in 26 accepted submissions – 12 in the Ukrainian language and 14 in English – from many parts of Canada. This was the first time that the competition was promoted in Canadian school boards and the Toronto Holodomor Education Team is pleased to announce that entries from non-Ukrainians received honourable mentions.

Information about the winners and their submissions is on the following websites: www.ucc.ca/programs/committees (UCC, under the National Holodomor Education Committee); www.faminegenocide.ca (Toronto UCC); and, www.holodomor.ca (Holodomor Research and Education Consortium). **B** – *Kalyna Kardash*

Щодо Фундацію | Foundation Followings

подала Бетті Затильна | submitted by Betty Zatylny



Potential applicants for funding assistance are reminded that the application deadlines are April 1st and October 1st of each year.

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada. (Mission Statement www.shevchenkofoundation.com)

Donations to the Shevchenko Foundation

A warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between February 1, 2014 and May 1, 2014. Each donation is previously unpublished. The cumulative total donation for each donor is available in the Foundation reports.

Donors	City	Donation
Andreychuk, Raynell	Regina	\$250.00
Bailey, W Allan	Yorkton	\$100.00
Budney, Frances	Saskatoon	\$15.00
Dozorec, James	Regina	\$50.00
Estate of Irene Strilchuk	Yorkton	\$10,000.00
Foty, Yurko & Lesya	Saskatoon	\$25.00
Gulka, Steve & Natalie	Canora	\$50.00
Hrabowy, Gloria	Saskatoon	\$100.00
Hryniuk, Martin	Prud'homme	\$100.00
Klopoushak, Edward	Regina	\$300.00
Kobrynsky, Lillian	Saskatoon	\$100.00
Korol, Taras & Dorothy	Canora	\$100.00
Kowalchuk, Allan	Regina	\$25.00
Kryworuchko, Anatole	Saskatoon	\$100.00
Kurylo, Olga	Saskatoon	\$30.00
Lozinsky, Dr. Joseph	Saskatoon	\$20.00
Makowsky, Michael	Regina	\$50.00
Michaluk, Syl & Olga	Regina	\$50.00
Mysak, Orest & Mary	Saskatoon	\$25.00
Paluck, Ernest & Jayne	Regina	\$100.00
Penzie, Jennie	North Battleford	\$20.00
Semenuik, William & Pauline	Yorkton	\$50.00
Starhuck, Ted & Margaret	Melville	\$25.00
Trafananko, Harold & Nadia	Prince Albert	\$50.00
Wallace, Kathy & Greg	Saskatoon	\$50.00
Wilson, Marie	Regina	\$25.00
Total		\$11,810.00

☞ = Kobzar Fellowship member(s)

Навчаючи дітей мистецтву



Я – художник. Виросла і навчалася в сім'ї митців, маюю все своє життя. Останнім часом здебільшого працювала в Україні ілюстратором дитячих творів, а також надавала приватні уроки з малювання. Для мене Канада – це країна особлива, де людина має шанс здійснити багато своїх мрій. Тому я вирішила не відкладати свої плани надовго й відразу почати займатися улюбленою справою, відкрити домашню художню студію.

Українці завжди шанували красу та майстерність. І для мене, українки, все життя якої пов'язане з образотворчим мистецтвом, дуже цінними є професіоналізм та розвиток в учнів високих художніх навиків. Навчання у Канаді здебільшого має захоплюючий, а для дітей ще й веселий процес, що також є дуже важливим для творчих особистостей. Я хочу поєднати ці підходи в своїй студії, дотримуючись українських стандартів у навчанні й творчої свободи, властивій канадським школам.

Під час занять з дітьми я використовую програму студії Studio Treasure (Toronto), якою керує мій батько Олег Ліпченко, український художник та ілюстратор. В програму входять класи з класичного малюнку, живопису, основ композиції, скульптури, декоративної творчості, в тому числі української традиційної школи. Кожний урок, зважаючи на дітей, планується в цікавій для них формі. Оскільки моя студія знаходиться вдома, ми набираємо обмежені групи (до 5-ти осіб), і заняття мають практично індивідуальний характер. Я приділяю увагу кожному учню. Заняття плануються як для дітей, так і для дорослих. Ми забезпечуємо необхідними для творчості матеріалами. Окрім того, у вигляді заохочення, перше заняття надаємо безкоштовно.

Влітку, в останній тиждень липня, я планую організувати невеличкий домашній мистецький табір (Art Summer Camp), під час якого ми будемо малювати та займатися різними творчими проектами.

Я дуже сподіваюся, що з часом діяльність студії може збагатити культурне життя української громади Саскатуну, знайти та розкрити нові таланти. **B** — *Ольга Ткаченко*

Літні кемпи:



Діти віком 7-10 — 21.VII-25.VII

Діти віком 9-12 — 28.VII-01.VIII

9:00-12:00 — \$120

9:00-16:00 — \$200

Малюємо олівцями, фарбами, крейдою, робимо колажі та скульптури, та граємо в ігри. Маленькі групи до 10 дітей.

За додатковою інформацією звертайтеся за контактами:

306-216-7864 • tkachenko.olha@gmail.com • [facebook.com/TreasureStudio](https://www.facebook.com/TreasureStudio) • [sonyalee.net](https://www.sonyalee.net)



Догляд за дітьми дошкільного віку

Сергій Короліук, Радник з питань поселення та імміграції,
Конгрес Українців Канади – Провінційна Рада Саскачевану



Childcare for pre-school-age children: providers and programs, subsidies and financial aspects

Багато українців нової хвилі – це молоді сім'ї з дітьми шкільного та дошкільного віку. Сьогодні мова йтиме про догляд за дітьми. Найбільш поширеними закладами для дошкільнят є:

■ **Центри догляду за дітьми** *Child Care Centres* – як звикло розташовані при школах, церквах, громадських закладах. *Child Care Centres* мають бути ліцензовані провінційним міністерством освіти. Усі вихователі таких центрів повинні мати сертифікат вихователя-педагога, або навчатися за цією спеціальністю. Усі працівники зобов'язані пройти перевірку кримінальних органів.

■ **Догляд за дітьми у приватних будинках** *Child Care Homes* – базується у житловому будинку людини, яка доглядає за дітьми. Кількість дітей у будинку не повинна перевищувати 12 осіб. Усі дорослі мешканці такого будинку повинні пройти перевірку кримінальних органів. Власник *Child Care Home* мусить мати заступника на випадок своєї відсутності чи хвороби. *Child Care Homes* можуть бути як ліцензованими так і не ліцензованими. Ліцензовані заклади підпорядковуються провінційному міністерству освіти і регулярно перевіряються ним, в той час, як не ліцензовані заклади перевіряються міністерством освіти лише у випадках подачі скарги. Якщо ви чимось занепокоєні – звертайтеся до *Child Care Regional Office* за безкоштовним телефоном 1-855-824-9419.

Знайти центр по догляду за дітьми у вашій місцевості можна на провінційному сайті:

[www.saskatchewan.ca/live/education-learning-and-child-care/
find-a-child-care-provider-in-my-community](http://www.saskatchewan.ca/live/education-learning-and-child-care/find-a-child-care-provider-in-my-community)

Середня місячна оплата за доглядом дитини (повний робочий день):

Немовлята (від 6 неділі до 18 місяців) \$800
Повзункова група (від 18 місяців до 36 місяців) \$650
Дошкільна група (від 3 до 5 років) \$550
Підготовча шкільна група (5 років) \$500
Шкільна група з продовженим днем (від 6 до 12 років) \$425

Summary for last issue's "Things Worth Knowing"

In the previous issue of *Visnyk* under the Ukrainian-language "Things Worth Knowing" column, an English-language summary of the article by UCC-SPC Immigration Settlement Advisor Serhij Koroliuk was missing. The summary is provided below.



Extension/Renewal of a Permanent Resident Card: about the PR Card; application process and required documents; fees and payment options. Also, steps to take when travelling abroad under normal or urgent circumstances.

Субсидії по догляду за дитиною *Child Care Subsidy* – це місячна державна субсидія, яка надається родинам з низьким доходом (чим нижчий дохід, тим вища субсидія), і чиї діти відвідують **ліцензовані заклади** догляду за дітьми. Батьки, або опікуни дитини повинні мати **статус постійного мешканця або громадянина Канади**.

Найвищі субсидії отримують родини з доходом нижчим ніж \$1640 на місяць. Субсидії не надаються родинам, місячний дохід яких складає \$2800 і вище. Подаємо шкалу максимальних субсидій у Саскачевані.

Child Care Centre	Рівень 1	Рівень 2	Рівень 3
Немовлята	\$570	\$485	\$410
Повзункова група	\$440	\$390	\$375
Дошкільна група	\$405	\$350	\$340
Підготовча шкільна група	\$365	\$325	\$315
Шкільна група (Вересень-Червень)	\$275	\$245	\$230
Шкільна група (Липень-Серпень)	\$385	\$340	\$330

Child Care Homes	Рівень 1	Рівень 2	Рівень 3
Немовлята	\$485	\$415	\$410
Повзункова група	\$440	\$390	\$375
Дошкільна група	\$405	\$350	\$340
Підготовча шкільна група	\$365	\$325	\$315
Шкільна група (Вересень-Червень)	\$275	\$245	\$230
Шкільна група (Липень-Серпень)	\$385	\$340	\$330

Рівень 1: Реджайна, Саскатун, населені пункти на півночі провінції

Рівень 2: Мус-Джо, Принц-Альберт, Йорктон, Бетлфорди, Лойдмінстер, Медов-Лейк, Нипавин, Белгоні, Пайлет-Бют, Мартенсвіл, Ворман

Рівень 3: Інші міста, сільські околиці

Субсидії виплачуються безпосередньо закладу догляду за дітьми, а батькам лишається оплатити лише різницю від загальної суми. Наприклад:

Загальна сума місячної оплати \$415
Субсидія \$275
Оплата батьків \$140

Заявку на отримання субсидії можна отримати у закладі догляду за дітьми, або на сайті провінційного уряду:

www.socialservices.gov.sk.ca/childcare

■ Няні *Private nanny & babysitter*

Альтернативною опцією (часом більш економічно вигідною) догляду за дітьми є наймання няні. Ви можете домовитися з кимось, хто вже доглядає вдома своїх дітей привозити до них дитину, або попросити когось приходити до вас додому. Оголошення про послуги няні можна також знайти на сайті оголошень **kijiji**. У такому разі ви будете домовлятися про умови та оплату послуг безпосередньо з нянею, і це може обійтися вам дешевше. У випадках, коли вам потрібна няня на короткий час, можете підняти сусідського підлітка. Догляд за дітьми дозволяється підліткам у віці 12 років і старшим. Багато школярів у такий спосіб підзарабляють: проходять курси нянь і доглядають за дітьми за поміркованою ціною. Няням-підліткам 12-15 років не варто дозволяти купати дітей, або плавати з ними в басейні, готувати їжу на плиті, або лишатися на цілу ніч. На загал, не лишайте молодих нянь з дітьми більше 4-х годин.

■ Дошкільні програми *Preschools/Playschools*

Дошкільні програми в нашій провінції звикло провадять приватні особи на добровільних засадах при місцевих початкових школах, або церковних громадах. Такі програми створені для дітей віком 3-4 років з розкладом 2-3 дні на тиждень по 3 години на день. Місячна оплата в розмірі \$50-\$80. Деякі програми *preschools* включають навчальний процес, а програми *playschools* зорієнтовані лише на догляд за малюками. Список закладів, що провадять такі програми в Саскатуні можна знайти на сайті фундації дошкільних програм:

spf.sk.ca

набравши свій поштовий індекс у вікні "Find a Preschool". У місті Реджайні:

www.reginakids.ca/programs-and-activities/for-children/preschools

У менших містах радимо звернутися до початкових шкіл за місцем проживання.

■ Дитячі садки *Kindergartens*

Більшість початкових шкіл Саскачевану мають дитячі садки для дітей 5-річного віку. Програми дитячих садків фінансуються провінційним міністерством освіти і є безкоштовними для батьків. При дитячих садках, як і при початкових школах, можливі послуги транспортування дітей. Розклад відвідувань залежить від школи і може бути на половину дня (до обіду), або на цілий день (до кінця шкільного дня). У деяких школах існують *Pre-kindergarten* програми для дітей віком від 3 до 5 років з відвідуванням 12 годин на тиждень. Програми дитячих садків спрямовані на розвиток у дітей навчальних та комунікативних здібностей.



■ Позашкільні програми *Before and after school programs*

Для родин, де батькам необхідно привезти дітей до школи раніше, або забрати пізніше, більшість шкіл пропонують позашкільні програми на платній основі. Такі програми діють від 7:30 ранку до початку шкільного дня та до 6:00 вечора після закінчення шкільного дня. Середні ціни за позашкільні програми: до початку шкільного дня – \$4.75 за дитину, \$8.40 – за декілька дітей з однієї сім'ї. Після школи – \$5.25 на дитину за годину. У випадках, коли потрібен догляд за дітьми під час шкільних канікул такі послуги можуть коштувати \$25 на дитину за день, або \$15.00 за половину дня.

Фінансовий аспект

Пам'ятайте, що оплату за послуги по догляду за дітьми можна декларувати як витрати під час нарахування річних податків. Для цього необхідно мати квитанції оплати, або реєстраційний номер няні *Social Insurance Number*. Окрім того, не забудьте податися на **податкові пільги на дитину *Canada Child Tax Benefit***. CCTB – це неоподаткована сума, яка виплачується щомісячно для допомоги сім'ям, що мають дітей віком до 18 років. Кількість цієї суми обчислюється, використовуючи інформацію, яку ви подаєте у ваших податкових звітах (*income tax returns*). Також існує **загальна матеріальна допомога на дитину *Universal Child Care Benefit***, яка оплачується у розмірі \$100 на місяць на дитину до досягнення дитиною 6 річного віку.

Не залишайте дітей без догляду. У Канаді не існує визначеного законом віку, коли дитину можна залишати одну, але настійно рекомендується не раніше 9-11 років (залежно від самостійності дитини). Обов'язково навчайте дітей правилам безпеки, наприклад: кому телефонувати у критичних ситуаціях, як реагувати у випадку пожежі, чи коли хтось стукає у двері і т.д. Рекомендуємо провести репетицію «сценарію небезпеки» перед тим, як лишати дитину одну і на перших порах не відходити далеко (скажімо відвідати сусідів), щоб у разі необхідності повернутися додому. Пам'ятайте, що турбота і догляд за дітьми, а також їх безпека належить від батьків. ■

*Автор статті дякує за допомогу в підготовці матеріалу:
Надія Нецчеретна (підбір інформації)*

*У статті використані матеріали:
Service Canada, Canada Revenue Agency, Saskatchewan Ministry of Education, Saskatoon Preschool Foundation, Saskatchewan Ministry of Social Services, Regina Children's Initiative*

До уваги бажаючих записатися на письмовий тест водія

Наступний письмовий тест SGI Written Test українською мовою з перекладачем від КУК Саскачевану відбудеться у п'ятницю, 25 липня о 13:00 год. у приміщенні офісу SGI за адресою: 623 2nd Avenue North, Saskatoon.

Для реєстрації необхідно придбати квитанцію SGI written test receipt вартістю \$10.00 у будь-якому офісі SGI на території Саскачевану і зателефонувати нам, повідомивши свій реєстраційний номер (Customer Number).

Максимальна кількість людей під час тесту 6 осіб. Останній термін запису 21 липня. Рекомендуємо реєструватися завчасно.

Тел: (306) 652-5850 запитати Сергія Королюка або Надію Нецчеретну. ■

Foam Lake Veselka: Celebrating Ukrainian Style!

PHOTOS COURTESY OF FOAM LAKE REVIEW

By Sylvia Myall



Above, top to bottom: Zuchkan Band, Wishart Hopak Dancers at Children's Veselka, Sawchuk Sisters with father, Boyan Dancers (2 photos). At right: Veselka choir.

The 19th annual Ukrainian festival in Foam Lake had a dynamic lineup of entertainment. Veselka was delighted to feature the Boyan Dancers from Saskatoon. The Sawchuk Sisters, young fiddlers from Brandon, were a crowd favourite. Cossack Victor and his horse, Cutback, made their first appearance at Veselka and entertained the crowd with his special brand of humour. The crowd was happy to dance to the energetic music of the Kalyna Band from Winnipeg. The local Zuchkan Band playing at the door, Veselka Choir on stage, and neighbouring Wishart Hopak Dancers added to the entertainment. With such outstanding talent, Veselka easily sold out.

Festivities began earlier in the day with a parade led by the RCMP. The cold, blustery weather did not stop people from coming out to Main Street.

The children enjoyed their own Veselka festival in the afternoon. Their activities included making pysanky, bread doves and Ukrainian headpieces, and story time. Beginner and junior Wishart Hopak Dancers performed for the children. Wishart's instructor, Riley Lewis, then demonstrated some Ukrainian dance steps and encouraged

children to take part. It was fun for all!

Open House in the afternoon gave those people who did not have tickets for the evening an opportunity to visit the displays in the mezzanine. Ukreations from Prince Albert always has an elaborate display. Rick was joined by Meadow Treasures, Vickie's Angelic Creations, Sherri Hrycay's Sova Designs, and Anne Pleskach with CDs and Ukrainian Voice. There was a display in honour of Shevchenko's 200th anniversary.

To commemorate the 100th anniversary of the Ukrainian internment from 1914 to 1920, the movie Jajo's Secret was shown at the local theatre followed by a Panakhyda with Fr. Jeffrey Stephaniuk on Friday evening. A lantern-lighting ceremony concluded the event.

Veselka attracts people from across the province. Many come for the entertainment, but some come for the food. Joan, Veselka's cook, never disappoints and is known for her studenetz. With dedicated volunteers, great food, outstanding entertainment, and a professional MC, the event was a resounding success. Veselka is a one-of-a-kind festival!

Join us next year for our 20th festival on April 25, 2015. **B**



UCC Saskatoon elects new Board of Directors

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch elected its Board of Directors for the year 2014-15 at its Annual General Meeting held in April.

The newly elected board consists of:

President – Michael Gregory
Vice-President – Ivanka Siolkowsky
Secretary – Andrea Kopylech
Treasurer – Olena Kolchuk
Members – Terri Petrowski, Jim Powalinsky,
Mykola Karnaukh, Chris Sherban, Mike Ciona
Past President – Marlene Bodnar

UCC Regina office has moved

The UCC Regina Branch office has officially moved to **1209 Winnipeg St.**

Our branch has outgrown the previous office that was currently attached to the Ukrainian Co-op.

We are very excited about the new office space and we gladly invite you all to come in and say "Hello" the next time you are in Regina. **B**

– Orest Gawdyda, President

Note UCC Regina's mailing address remains as before: PO Box 4032, Regina, SK S4P 3R9



Saskatoon's Shevchenko 200 concert a huge success!

ALL PHOTOS BY JUDY-ANNE CHABUN
UNLESS NOTED OTHERWISE

By Al Kachkowski



Guest artist Andriy Hornjatkevych of Edmonton recites Shevchenko's "Zapovit"

One hundred and fifty entertainers from seven of Saskatoon's Ukrainian performing groups combined forces to deliver a stunning concert in tribute to Ukraine's bard, Taras Shevchenko, on the occasion of the 200th anniversary of his birth. Over 300 people, some from as far away as Vancouver and Winnipeg, bought tickets to witness this commemorative event, which took place March 8 at Lakeview Church in Saskatoon. Fortunately for all, a bitter winter had released its grip just days prior to the concert.

The concert opened with the 80-voice combined choir rendering the cantata, "Raduisia, nyvo neypolytaia" (words T. Shevchenko, music M. Lysenko), accom-

panied by pianist Paul Hnenny. A huge screen carried projected images of Shevchenko's artwork.

The emcees, Sonia Kodak and local CTV television personality Michael Ciona, read an English-Ukrainian script that described Shevchenko's life story. The script was interwoven with the concert items, a few of which are described in the following narrative.

"Selo" was beautifully sung by the Lastiwka Female Chorus, followed by the recitation "Meni trynadtsiatyi mynalo" by Bishop Filevich School student Richard Kricsfalussy.

The Lastiwka choir and Pavlychenko dancers jointly presented two numbers of Kozaks going to war. "Kozak vid-

iizhdzhaie" and "Ivan Pidkova – Nash otaman Hamaliia" are stirring pieces, backed by strong choral renditions with orchestra.

An innovative item with a modern twist was a 10-minute video entitled "Taras Shevchenko: A Legendary Hero Through Modern Eyes." Presented by students of the Ukrainian 217 class at the University of Saskatchewan, the video features interviews with children, students and members of the community expressing their views on Taras Shevchenko and his impact on the Ukrainian nation and the community today. This was a poignant item as children and adults spoke, from the heart, with reverence about Taras Shevchenko. The film may be found on YouTube under "Taras Shevchenko: A Legendary Hero Through Modern Eyes."

Guest artist Andriy Hornjatkevych of Edmonton presented "Kozachchyna," played the bandura and sang excerpts from "Chayka," "Zruinuvannia sichi" and "Pereizd na Kuban."

The adult choirs combined for "Dumy Moii" and hummed one verse as a background while Andriy Hornjatkevych recited "Zapovit."

The finale featured a mass chorus of all of the choirs, adults and children singing "Bozhe, Ukrainu zberezhy (Hospody, pomylui nas)" (music and words

T. Petrynenko). Before the music began, the members of the two children's choirs filed up on stage placing flowers in front of a portrait of Taras Shevchenko and then took their places across the front of the choir. With an image of Shevchenko's monument in Kaniv, Ukraine displayed on the video screen, soloists Andriy Karnaukh and Larry Klopoushak alternated in singing the verses, while the choirs sang the chorus. Accompaniment was by Paul Hnenny on piano and Stephen Kodak on drums.

A warm, prolonged standing ovation from the audience greeted the performers. Attendees were then hosted to a coffee reception in the lobby of the facility after the concert.

Participants and committee members were showered with compliments after the show. Some comments: "It was worth \$75, not just the \$20 we paid." "I was not only entertained, but also educated." "It was so professionally done." "It was comparable to high-calibre productions in Ukraine." The 2-hour production with no intermission "held our attention. It did not seem long at all!" One man was overheard disagreeing with his wife, saying, "No, it wasn't excellent. It was magnificent!"

Cec Kachkowski, organizing committee chairperson, stated,



A portion of the Shevchenko 200 planning committee: Nadia Prokopchuk, Cec Kachkowski, Larry Klopoushak, Mykola Karnaukh, Janet Prebushewsky-Danyliuk, Al Kachkowski, Bohdan Zerebecky

PHOTO BY AL KACHKOWSKI

RAYNER AGENCIES LTD.
www.rayneragenies.ca
Est. 1948

General Insurance Broker
Motor Licences & Notary Public

1000 Central Avenue, Saskatoon
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko

Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

Norbert Wasylenko

“All in all, this concert project was a gratifying endeavour, uniting the efforts of the whole Ukrainian community of Saskatoon in a manner seldom experienced before. Those who experienced it are still talking about it. Those who didn’t attend have all heard the positive comments.”

The concert was sponsored by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch with financial support from UCC-SPC’s Community Development Fund, SaskCulture and SaskLotteries, as well as from a number of individuals and Ukrainian community organizations. **B**

Performing groups

- **Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School Children’s Choir** directed by Cathy Schabel
- **Dibrova Ukrainian Folk Ensemble** directed by Stan Hawryliw
- **Holosy Choir**
- **Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra** directed by Larry Klopoushak
- **Spivohrai Ukrainian Children’s Choir** directed by Andriy Karnaukh
- **Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral Choir**
- **Pavlychenko Folklorique Ensemble** directed by Serhij Koroliuk

Shevchenko 200th Anniversary Concert Sponsors

As of 10 March 2014

Kobzari \$500+

Rushnychok Ukrainian Folk Dancing Association, UCC-SPC, SaskLotteries

Only \$200+

Christine Devrome, Park Funeral Chapel, St. Volodymyr Park, Ukrainian Catholic Brotherhood of Canada, Ukrainian Self-Reliance Association/ UOMA – Steppe Branch, Ukrainian Tryzub Society, Ukrainian Women’s Association of Canada – Olha Kobylanska Branch, Ukrainian Women’s Association of Canada – Hanka Romanych Branch

Haydamaky \$100+

Steve Duch, Al & Cec Kachkowski, Bayda Kozaks, League of Ukrainian Canadians, Gerald & Anne Metrunec, Russ Muzyka, Sts. Peter & Paul Senior Citizens’ Organization, Sts. Peter & Paul Ukrainian Catholic Women’s League of Canada, Yaroslav Sywanyk

Kozaky up to \$99

All Saints Ukrainian Orthodox Brotherhood of Sts. Boris & Hlib, Robert & Alice Chayka, John & Angeline Chrusch, Murray & Lissa Gruza, Stan & Pat Hawryliw, New Community Credit Union, Morris & Anna Korpan, Myron & Olesia Kowalsky, Patricia Mialkowski, Rayner Agencies Ltd., Lorraine Samborsky, Stanley Symchych, Rose Wasylenska



Photos (left to right): Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School choir, Dibrova Ukrainian Folk Ensemble, Pavlychenko Folklorique Ensemble, finale soloists Andriy Karnaukh and Larry Klopoushak.

ВІТАЄМО!

12TH UKRAINIAN DAY IN THE PARK



SATURDAY, AUGUST 23RD

Bring your lawn chair and come enjoy the Ukrainian spirit at Saskatoon’s Outdoor Ukrainian Festival!

FREE ADMISSION!

VICTORIA PARK
Spadina Cres. W & 17th Street
(West of Farmers’ Market)

12:00 p.m. TO 8:00 p.m.

- STAGE PERFORMANCES
- BEER GARDEN
- UKRAINIAN FOOD VENDORS
- CULTURAL DISPLAYS
- CHILDREN’S ACTIVITIES
- SOUVENIR VENDORS


UkrainianDayInThePark

@DayInPark

Presented by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch

Український Православний Храм Всіх Святих

Ukrainian Orthodox Church of All Saints

2616 Louise Street, Саскатун



Сердечно запрошуємо
приєднатися до нашої
громади і брати участь
у церковному житті.

Богослуження
щонеділі
о 10:00 ранку

Від імені управи громади Всіх Святих у Саскатуні:

Протоієрей Роман Коцур — настоятель

Високопреосвященніший Іван (Стінка) — Митрополит-емерит

Протоієрей Олекса Гупка — емерит

Протоієрей Богдан Демчук — приписаний священик

Евелін Войцеховська — голова

*We extend a warm, hearty and joyous welcome
to all parishioners and visitors to our parish.*

Parish Priest: Very Reverend Father Roman Kocur

Saskatoon's Ukrainian community honours Taras Shevchenko By Al Kachkowski

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch (UCC-SB) is planning a year-long series of events and activities to honour Taras Shevchenko (1814-1861), Ukraine's most famous bard, artist and humanitarian.

A highlight of the commemorative events was the 200th Anniversary Concert held on March 8 with the support of UCC-SPC's Community Development Fund, SaskCulture and SaskLotteries.

The Ukrainian Museum of Canada produced "Taras Shevchenko: The Muse and the Voice," an exhibit featuring a rich variety of "Shevchenkiana" from the museum's collection, on display January 14-March 18. Many of the items were selected for the coloured monthly images of the 2014 Ukrainian Canadian Credit Union calendar which has been distributed nationally.

"A Bicentennial Exhibition: Taras Shevchenko, Ukrainian poet, writer, artist" is the title of an exhibit of Shevchenko-themed objects borrowed from private collections, shown February 5-March 9 at the Lavender Gallery, Circle Centre Mall. This exhibit was presented by UCC-SB and the Holosy Choir.

The Musée Ukraina Museum Gala was held April 6, 2014 and featured Taras Shev-

chenko-themed items in its program.

A Taras Shevchenko web page is accessible from the UCC-SB website at ucc-saskatoon.org.

Saskatoon City Council named March 9, 2014, the exact 200-year anniversary of Shevchenko's birth, as Taras Shevchenko Day in Saskatoon. This proclamation was announced in an advertisement in the Saskatoon StarPhoenix on February 18th. Also, the City reacted positively to UCC-SB's petition to have a street named after Taras Shevchenko by selecting a street in a new development in the city's northwest to carry this name.

A Shevchenko week was held at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School, March 10-14, which featured daily Shevchenko-themed activities for the students, including films and visiting speakers. Edmonton bandurist Andriy Hornjatkevych visited the school and did workshops with the students.

Other projects are underway, to be completed later in 2014.

The Holosy Choir will be producing a CD of Shevchenko poetry set to music and are inviting new people to participate in this special project. More information may be found on their website: www.holosy.weebly.com.



AL KACHKOWSKI

Signing Shevchenko Day proclamation: Patricia Mialkowski, UCC-SB; His Worship Mayor Don Atchison; Cecilia Kachkowski, Shevchenko 200 Planning Committee Chairperson

Shevchenko-themed displays were and will be featured at Ukrainian festivals in Saskatoon, specifically Vesna and Ukrainian Day in the Park.

Shevchenko's poetry set to music and recitations will take place at membership meetings of some of the organizations belonging to UCC-SB.

Shevchenko for Kids is a package of materials that has been compiled for use at children's summer camps. The activities related to this package will be workshops, art activity and examples of poetry appealing for social justice, explained at the children's level. ■

■ Regina Shevchenko Day Proclamation



The City of Regina issued a proclamation naming March 9th Taras Shevchenko Day. Iryna Boryshkevych, His Worship Mayor Michael Fougere and UCC Regina President Orest Gawdyda.

Sask author among finalists for 2014 High Plains Book Awards

Baba's Babushka: A Magical Ukrainian Wedding by Marion Mutala has been nominated for Best Children's Book at the High Plains Book Awards.

The High Plains Book Awards recognize regional authors and/or literary works which examine and reflect life on the High Plains. The High Plains region includes Montana, North Dakota, South Dakota, Wyoming, Nebraska, Colorado, Kansas, Alberta, Manitoba and Saskatchewan. Winners in each category receive a \$500 cash prize at the awards banquet on October 25, 2014 at the Yellowstone Art Museum in Billings, Montana. ■

New Spivohrai CD

Spivohrai Ukrainian Children's Choir of Saskatoon has released a second music CD. The name of the album, "Muzyka zvuchyt" (The Music Resounds), is based on the piece by the same name that illustrates and conveys the importance of music and song in the life of each of the artists.

The CD includes 15 songs and is available at the Ukrainian Museum of Canada and Slavanka Ukrainian & European Food and Deli in Saskatoon. Or to order, email spivohrai@gmail.com. ■



Gene Makowsky, MLA
Have a safe and enjoyable summer!

Regina Dewdney
gmakowsky.mla@sasktel.net
(306) 545-4363

Кредити на купівлю житла та рефінансування



NATALIA OSYENKO
Mortgage Specialist
Service available in English,
Українською и на Русском
Contact me: (306) 581-9707
nosypenko@advantagemortgages.ca
Serving Saskatchewan
Alberta and Manitoba
www.advantagemortgages.ca

 **The Mortgage Centre**
Advantage Mortgage Brokers

**We work for you,
not the lender.**

CTO – the One Hundred Plaques Across Canada Initiative

To mark the 100th anniversary of Canada's first national internment operations of 1914-1920, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation will be unveiling 100 plaques on Friday, 22 August 2014, the 100th anniversary of the War Measures Act.

This initiative, the CTO ("One Hundred") project, enjoys the financial support of the UCCLF and of the Endowment Council of the Canadian First World War Internment Recognition Fund.

All 100 plaques will be unveiled at 11 am (local time) in Ukrainian, Croatian, Serbian, German, and Hungarian churches and cultural centres, as well as in local and regional museums and other public venues, creating a "wave" of unveilings, moving from east to west, from coast to coast.

CTO project leader Dr. Lubomyr Luciuk said, "Beginning in 1994, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association began placing historical markers to recall the internment operations, hoping to eventually have a plaque at each of the 24 campsites. We started with Kingston's own Fort Henry, the location of Canada's first permanent in-



© 2014, UCCLF

ternment camp. Over the course of some 20 years our volunteers and supporters have made sure each internment camp location has been marked. The CTO project builds on UCCLA's foundational work. These plaques will hallow the memory of all of the victims of the internment operations and help educate our fellow Canadians about a little-known episode in Canada's national history. That fulfils the mandate of the Canadian First World War Internment Recognition Fund and of the UCCLF.

"I want to add that this is the first time in Canadian history that any community has at-

tempted to unveil 100 historical plaques from coast to coast at the same (local) time. This couldn't happen without the enthusiastic support of hundreds of volunteers in 100 communities across the country, from Amherst, Nova Scotia to Nanaimo, British Columbia, and Grand Prairie, Alberta to Val D'Or, Quebec to name but a few. We're also very grateful to our Patriarch, the two Metropolitans, the national executive of the Ukrainian Canadian Congress, the representatives of the other affected communities and many of our internee descendants for their help.

"We're calling on people to set aside 11 am (local time) on Friday, 22 August 2014 so that they can join us in witnessing a plaque unveiling in their own community or region. Be there to remember, and to learn."

The UCCLF and CFWWIRF has published a list of all CTO plaque locations at www.uccla.ca/List_of_Plaque_sites.pdf. **Unveilings will take place in Canora, Regina, Saskatoon, and Yorkton;** locations are specified in the Calendar of Events section on the back cover of this issue. For more information, email Dr. Lubomyr Luciuk at luciuk@uccla.ca. **B**

Speak English...Better.

Do you need CLB 5 or CLB 6 English:

- ✱ To get into an Apprenticeship Program?
- ✱ As an opportunity for advancement at work?
- ✱ To prepare for academic language classes?

Stage 2 - CLB 5 & 6 classes start July 2014!

To register or for more details:

Ukrainian Canadian Congress - Saskatoon Branch
#4 - 2345 Avenue C North
Saskatoon SK S7L 5Z5
Phone: (306) 244-8227
www.ucc-saskatoon.org



Funded by:
Saskatchewan
Ministry of the
Economy



Ralph GOODALE

Member of Parliament for Wascana



*Proud to serve in the
House of Commons
on behalf of
Saskatchewan!*

*Have a safe and
happy summer!*



310 University Park Dr
Regina, SK S4V 0Y8
(306) 585-2202
goodale@sasktel.net

www.ralphgoodale.ca
twitter.com/RalphGoodale
facebook.com/RalphGoodale

Enemy Aliens Live script reading in Saskatoon


By Nadya Foty-Oneschuk, Faculty Affiliate and Project Research Associate, Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage



Producer and screenwriter Ryan Boyko in discussion with the audience at St. Thomas More College

On April 4, 2014, the University of Saskatchewan Ukrainian Students Association and the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage hosted a live script reading of Saskatoon-born Ryan Boyko's upcoming feature-length film, *Enemy Aliens*. The audience was introduced to a draft version of the screenplay whose subject was the WWI internment operations in Canada. A fictionalized account based loosely on historical events, the screenplay explores the effect of internment on the lives and fortunes of individuals forced to cope under difficult circumstances.

The reading, performed by the local Gateway Players, was followed by a lively discussion about the screenplay. Mr. Boyko

and his co-writers will use the comments and questions received to help make last-minute adjustments to the dialogue and rhythm of the script. The event was part of the PCUH's Artist Invitational Series, a program that allows artists focusing on Ukrainian themes to share their work and ideas within a public setting. 

Ryan Boyko worked at the UCC-SPC from the fall of 2002 to the spring of 2003 as Cultural Intern in the area of youth development programming.

First World War internment novel gets new life

Saskatoon author Barbara Sapergia examines WWI internment camps in *Blood and Salt*

Hundreds of copies of her novel will be distributed to schools and libraries across the country thanks to an initiative by Coteau Books and the Canadian First World War Internment Recognition Fund.

In all, 201 copies will be donated, 100 to schools and 101 to libraries. The gift coincides with the 100th anniversary of the start of the war. Thousands of Canadians of Ukrainian and Eastern European descent were forced into camps because their homeland was geographically tied to the enemy, Austria.

For the full May 7, 2014 StarPhoenix article by Cam Fuller, see thestarphenix.com/First+World+internment+novel+gets+life/9812328/story.html. 

Celebrating 75 Years



321 20th Street West Saskatoon SK S7M 0X1

306.653.1300

www.newcommunitycu.com

Congratulations!



- **FREE Online Banking & Cheques**
- **Easy ATM Access with MemberCard®**
- **Student MasterCard® Credit Card**
- **Globally accepted MasterCard® Debit Card**
- **Unlimited electronic transactions**
- **Line of Credit**



Sign up for a Graduate Account

UKRAINIAN CANADIANS – NATION BUILDERS

Calendar of Events ucc.sk.ca/calendar

100TH ANNIVERSARY OF CANADA'S FIRST NATIONAL INTERNMENT OPERATIONS OF 1914-1920

EVENT	WHEN	WHERE & CONTACT INFO
St. Michael's Youth Camp*	Jul 6-12 & 13-18	Madge Lake (Duck Mountain Provincial Park) stmichaelscamp.com
Camp Trident Ukrainian Orthodox Church Camp* & 60th Anniversary	Jul 6-20	on Crystal Lake http://65.87.233.94/trident
Ukrainian Orthodox Youth Camp Green Grove*	Jul 6-20	on Wakaw Lake greengrovecamp.ca
Motif: Annual outdoor multicultural festival, features Ukrainian booth	Jul 11-13	Happy Valley Park, Moose Jaw mjmcmcinc.ca/motif.php
Green Grove Camp 65th Anniversary	Jul 18-20	on Wakaw Lake facebook.com/#!/Greengrovecamp
St. Michael's Teen Camp	Jul 20-25	Madge Lake (Duck Mountain Provincial Park) stmichaelscamp.com
Summer Art Camp for children Мистецький табір Арт-Кемп (для дітей)	Jul 21-25 & Jul 28-Aug 1	Saskatoon 306-216-7864
St. Volodymyr Ukrainian Catholic Eparchial Camp*	Jul 25-Aug 1	St. Volodymyr Ukrainian Park near Pike Lake 306-683-3695
Yorkton Troyanda Dance Ensemble Summer Dance Camp	Aug 11-14	Yorkton 306-783-3141
Saskatoon Folkfest 2014 Ukrainian Karpaty Pavilion: Ukrainian Tryzub Society Inc. (Shevchenko 200 Display)	Aug 14-16	Saskatoon 306-931-0100 Prairieland Park, Hall D
Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble Audition	Aug 17, 2 pm	St. Thomas Wesley United Church, Saskatoon 306-374-7976
Internment: 100 Plaques Project – 7 unveilings in Saskatchewan	Aug 22, 11 am	Canora Ukrainian Heritage Museum, Canora St. Basil's Ukrainian Catholic Church, Regina German Canadian Concordia Club, Saskatoon St. George's Ukrainian Catholic Cathedral, Saskatoon St. Petro Mohyla Institute, Saskatoon Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon Our Mother of Perpetual Help Ukrainian Catholic Church, Yorkton
Ukrainian Day in the Park: UCC Saskatoon (Shevchenko 200 Display)	Aug 23, 12-8 pm	Victoria Park, Saskatoon facebook.com/UkrainianDayInThePark
Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble Ukrainian Wedding Fundraiser	Oct 18, 5 pm	Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral Hall, Saskatoon 306-374-7976
UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards	Nov 2, 11:30 am	Radisson Plaza Hotel Saskatchewan, Regina 1-888-652-5850
2015		
20th Annual Veselka Ukrainian Festival	Apr 25	Foam Lake 306-272-4107 www.foamlakeveselka.ca

* program includes "Shevchenko for Kids" study unit

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
#4-2345 AVE C N, SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

Як змінити адресу або відмовитись від розсилки: подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою** до ПР КУК. **Дякуємо.**